Сайко Михайло

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ ТЕМАТИЧНИЙ БЮЛЕТЕНЬ

серія: Майдан та війна

Сайко Михайло

Українсько-німецький тематичний бюлетень

Серія: Майдан та війна

Київський національний університет
імени Тараса Шевченка
Інститут філології
катедра германської філології та перекладу

Київ – 2018

УДК 811.112.2=161.2(038)
С14

Сайко М. А.
Українсько-німецький тематичний бюлетень. Серія: Майдан та війна. – Київ: «Простобук», 2018. – 24 с.

Запропонований тематичний бюлетень може слугувати корисним підручним засобом не лише для письмових та усних перекладачів, але й для студентів, що невдовзі ними стануть. Він містить найуживанішу лексику, що безпосередньо пов'язана з подіями Майдану та війни загалом. Додатково подаються списки українських реалій та подекуди варіянти їхнього відтворення німецькою мовою, що були віднайдені в різних німецьких ЗМІ.

© Сайко М., 2018

П.н.

Ідея створення «Українсько-німецького тематичного бюлетеня» з різними серіями спала мені на думку, коли почав навчати студентів німецької мови в Інституті філології. То були студенти-перекладачі другого курсу, предмет – практика перекладу. Заволілося мені (о ні, не завантажити студентів), а навчити їх перекладати з української мови німецькою. Тоді подумав: чому б не створити невеличкий список слів до теми, що опрацьовували? Так, мовилося тоді про події на Майдані, а також війну, що провадиться й досі!!! Тема – надактуальна.

П.п.н.

Буду невимовно щасливим, якщо Вам допоможе цей бюлетень, або ж коли забажаєте долучитися до створення наступних серій.
E-Mail: mykhailosaiko@gmail.com

ЗМІСТ

Словник.....6
Деякі українські реалії у німецьких ЗМІ.....17
1. Варіянти відтворення назв українських партій.....17
2. Соціяльні явища та инше.....19
3. Установи, організації, адміністративні одиниці тощо.....21

СЛОВНИК

1. **активісти Майдану** – die Maidan-Aktivisten
2. **амністія** – die Amnestie
3. **анексія Криму Москвою** – die russische Annexion der Krim, die Annexion der Krim durch Russland
4. **Антитерористична операція (АТО)** – die Antiterror-Operation (ATO)
5. **арешт** – die Verhaftung
6. **арештовувати** – verhaften
7. **артилерійський обстріл** – der Artilleriebeschuss
8. **банда злочинців** – die Verbrecherbande
9. **барикада** – die Barrikade
10. **безпека** – die Sicherheit
11. **безпека держави** – die Sicherheit des Staates
12. **безпека на морі** – die Sicherheit zur See
13. **безпілотний літальний апарат, безпілотник** – das unbemannte Fluggerät, die Drohne
14. **безпосередня загроза** – die unmittelbare Gefahr
15. **Беркут** – die Berkut, die Spezialeinheit Berkut
16. **біженець** – der Flüchtling
17. **бійці Національної гвардії** – die Nationalgardisten
18. **біологічна зброя** – die biologischen Waffen
19. **боєприпаси** – die Munition
20. **боротьба за владу** – der Machtkampf
21. **брак фінансових ресурсів** – der Mangel an finanziellen Reserven
22. **бруківка** – die Pflastersteine
23. **Будинок профспілок** – das Haus der Gewerkschaften
24. **вживати заходів щодо** – die Maßnahmen treffen / ergreifen zu D
25. **вибухати** – explodieren
26. **виведення військ** – der Truppenabzug
27. **вивести війська** – die Truppen abziehen von D
28. **виграти війну** – den Krieg gewinnen
29. **видатки на військові потреби** – die Militärausgaben
30. **визволитель** – der Befreier
31. **визнавати непридатним до військової служби** – j-n ausmustern
32. **визнавати придатним до військової служби** – j-n mustern

33. **виконувати наказ** – den Befehl ausführen
34. **виступати (боротися) за** – sich einsetzen für Akk
35. **виявити готовність до** – die Bereitschaft bekunden zu D
36. **виявити добру волю** – den guten Willen bekunden
37. **відлякування** – die Abschreckung
38. **відмова від застосування сили** – der Verzicht auf Gewaltanwendung
39. **відмова від угоди про вступ до ЄС** – die Ablehnung des EU-Abkommens
40. **відмовитися добровільно від ядерної зброї** – freiwillig auf die Atomwaffen verzichten
41. **відокремлення** – die Abspaltung
42. **відокремлення Криму від України** – die Abspaltung der Krim von der Ukraine
43. **відправляти війська** – die Truppen entsenden
44. **відставка уряду** – der Rücktritt der Regierung
45. **війна** – der Krieg
46. **війна припиняється** – der Krieg hört auf
47. **війна спалахує** – der Krieg bricht aus
48. **війна триває** – der Krieg dauert an
49. **війська** – das Militär
50. **військо** – die Truppe
51. **військова авіяція** – die Luftwaffe
52. **військова база** – die Militärbasis, der Stützpunkt
53. **військова доктрина** – die Militärdoktrin
54. **військовий** – militärisch
55. **військовий бюджет** – das Militärbudget, das Rüstungsbudget
56. **військовий вишкіл (військові тренування, навчання)** – die Militärübungen
57. **військовий обов'язок** – die Wehrpflicht
58. **військово-морська база** – der Flottenstützpunkt
59. **військово-повітряна база** – der Luftstützpunkt
60. **військовослужбовець** – der Militärangehöriger
61. **військовослужбовці** – das Militär
62. **внутрішні війська** – die Inneren Truppen
63. **вогнепальна зброя** – die Schusswaffe
64. **вогнище війни** – der Kriegsherd
65. **воєнна операція** – die Militäroperation

66. **воєнне спорядження** – das Kriegsmaterial
67. **воєнний стан –** der Kriegszustand
68. **воєнний злочин** – das Kriegsverbrechen
69. **воєнні дії** – die Kriegshandlungen, die Kampfhandlungen
70. **воєнні приготування** – die Kriegsvorbereitungen
71. **ворог** – der Feind, der Gegner
72. **ворожі війська** – die feindlichen Truppen
73. **ворожнеча** – die Gegnerschaft
74. **врегулювання суперечливих питань** – die Beilegung von Streitfragen
75. **вступ до ЕС** – der EU-Beitritt, der Beitritt zur EU
76. **вступити в спілку з кимось** - sich alliieren mit D
77. **вступити до ЕС** – der EU beitreten
78. **всупереч волі більшости народу** – entgegen dem Willen der Mehrheit der Bevölkerung
79. **втекти від небезпеки** – von der Gefahr weglaufen
80. **втеча** – die Flucht
81. **втікати** – flüchten vor D
82. **втрати** – die Verluste
83. **втручання** – die Intervention, die Einmischung in Akk
84. **гарантувати безпеку** – die Sicherheit gewährleisten
85. **гасло** – die Parole
86. **генеральний штаб** – der Generalstab
87. **Герой України** – der Held der Ukraine
88. **гібридна війна** – der Hybridkrieg
89. **головнокомандувач** – der Oberbefehlshaber
90. **голодний страйк** – der Hungerstreik
91. **гранатомет** – der Raketenwerfer
92. **громадський протест** – der Bürgerprotest
93. **громадянська війна** – der Bürgerkrieg
94. **гуманітарний коридор** – der humanitäre Korridor
95. **гумова куля** – das Gummigeschoß
96. **ґвинтівка** – das Gewehr
97. **дезертир** – der Deserteur
98. **дезертирство** – die Desertion, die Fahnenflucht
99. **дезертувати** – desertieren

100. **демонстрація на Майдані** – die Kundgebung auf dem Maidan
101. **добра воля** – der gute Willen
102. **добровольці** – die freiwilligen Kämpfer
103. **добровольчий батальйон** – die Freiwilligen-Bataillone / Freiwilligenbataillone
104. **добровольчі військові формування** – die Freiwilligenmiliz
105. **договір про нерозповсюдження ядерної зброї** – der Atomwaffensperrvertrag
106. **договір про перемир'я** – der Waffenstillstandsvertrag
107. **Донецька народна республіка (неоф.)** – die Volksrepublik Donezk
108. **дострокові президентські вибори** – die vorzeitigen Präsidentschaftswahlen
109. **досягати** – erzielen
110. **досягати результатів** – Ergebnisse erzielen
111. **дотримуватися домовленостей про перемир'я** – den Waffenstillstand einhalten
112. **европейська інтеграція** – die europäische Integration
113. **ескалація** – die Eskalation
114. **за доброї волі** – bei gutem Willen
115. **забезпечити мир** – den Frieden sichern
116. **забезпечувати зброєю** – j-n mit Waffen ausstatten, j-n bewaffnen
117. **загальна безпека** – die allgemeine Sicherheit
118. **загиблий** – der Gefallene
119. **загинути** – ums Leben kommen, im Feld fallen
120. **загрожувати мирові** – den Frieden gefährden
121. **загроза війни** – die Kriegsgefahr
122. **загроза застосування сили** – die Gewaltandrohung
123. **загрозливі плани** – die gefährlichen Pläne
124. **залякувати** – j-n einschüchtern
125. **засідка** – der Hinterhalt (im Hinterhalt liegen)
126. **застосовувати війська** – die Truppen einsetzen
127. **застосування військ** – der Truppeneinsatz
128. **застосування сили** – die Gewaltanwendung
129. **захищатися, оборонятися** – sich verteidigen gegen Akk, in die Defensive gehen
130. **захопити місто** – die Stadt erobern

131. **захоплення адміністративних будівель** – die Erstürmung von Verwaltungsgebäuden
132. **зберігати мир** – den Frieden bewahren
133. **зближення позицій** – die Annäherung von Positionen
134. **збройний конфлікт** – der bewaffnete Konflikt
135. **збройні сили** – die Streitkräfte
136. **зброя** – die Waffe
137. **зброя масового знищення** – die Massenvernichtungswaffen
138. **звання Герой України** – der Titel «Held der Ukraine»
139. **здійснити мобілізацію** – mobilmachen
140. **здійснювати (провадити) політику миру** – die Friedenspolitik verfolgen (betreiben, durchführen)
141. **здійснювати військове втручання** – militärisch eingreifen
142. **здійснювати кроки щодо** – Schritte unternehmen zu D
143. **знищувати** – zerstören, vernichten
144. **зрадник** – der Verräter
145. **імпічмент** – die Amtsenthebung
146. **казарма** – die Kaserne
147. **капітулювати** – kapitulieren
148. **капітуляція** – die Kapitulation
149. **коктейль Молотова** – der Molotow-Cocktail
150. **колективна безпека** – die kollektive Sicherheit
151. **командування** – das Kommando
152. **командувач** – der Befehlshaber
153. **комісія з розслідування вбивства** – die Mordkommission
154. **конвой** – der Konvoi, der Hilfskonvoi
155. **конструктивна позиція** – die konstruktive Position
156. **конструктивна пропозиція** – der konstruktive Vorschlag
157. **кримська криза** – die Krimkrise
158. **кровопролиття** – das Blutvergießen
159. **кулемет** – das Maschinengewehr
160. **лідер (очільник) сепаратистів** – der Separatistenführer
161. **ліквідувати вогнища війни** – die Kriegsherde beseitigen
162. **лінія фронту** – der Frontverlauf
163. **Луганська народна республіка (неоф.)** – die Volksrepublik Lugansk

164. **Майдан** – der Maidan
165. **Майдан Незалежности** – der Platz der Unabhängigkeit, der Unabhängigkeitsplatz
166. **маскувальна сітка** – das Tarnnetz
167. **масове безробіття** – die Massenarbeitslosigkeit
168. **масовий характер** – der Massencharakter
169. **меморандум** – das Memorandum
170. **мир** – der Frieden
171. **мир у світі** – der Weltfrieden
172. **мирне врегулювання** – die friedliche Regelung (Beilegung)
173. **мирне гасло** – die friedliche Parole
174. **мирний** – friedlich
175. **миролюбний** – friedliebend
176. **миротворці ООН** – die UN-Blauhelme
177. **миротворчі операції** – die Friedenseinsätze
178. **міжнародна безпека** – die internationale Sicherheit
179. **міжнародне визнання** – die internationale Anerkennung
180. **мілітаризм** – der Militarismus
181. **мілітаризувати** – militarisieren
182. **мілітаристський** – militaristisch
183. **мілітаристські кола** – militaristische Kreise
184. **міна** – die Landmine
185. **Міністр оборони** – der Verteidigungsminister
186. **Мінські домовленості** – die Vereinbarungen von Minsk
187. **Мінські угоди** – das Abkommen von Minsk
188. **місія спостерігачів ОБСЄ** – die OSZE-Beobachtermission
189. **мобілізація** – die Mobilmachung
190. **мобілізувати війська** – die Truppen mobilisieren
191. **мститися** – Rache nehmen an D
192. **надмірне насилля** – die exzessive Gewalt
193. **наказати** – einen Befehl erteilen
194. **наметове місто** – die Zeltstadt
195. **напад** – der Angriff (auf Akk), die Offensive (auf Akk)
196. **нападати** – angreifen (Akk)
197. **напружена ситуація** – die gespannte Situation
198. **напружене становище** – die gespannte Lage
199. **напружений** – gespannt

200. **народне ополчення (московські окупаційні війська на тимчасово окупованих територіях України)** – die Volksmiliz, die Volkswehr
201. **насильство** – die Gewalt
202. **націоналізувати** – verstaatlichen
203. **Національна гвардія України** – die Nationalgarde der Ukraine
204. **не допустити війни** – den Krieg verhüten
205. **небезпека (загроза)** – die Gefahr
206. **небезпечна політика** – die gefährliche Politik
207. **небезпечний** – gefährlich
208. **Небесна Сотня** – die Himmlischen Hundert, die Himmlische Hundertschaft
209. **незаконний референдум** – das rechtswidrige Referendum
210. **неконституційні дії** – das verfassungswidrige Vorgehen
211. **неоднозначна ситуація** – die zwiespältige Situation
212. **непідписання** – die Nichtunterzeichnung
213. **нерозповсюдження ядерної зброї** – die Nichtverbreitung von Kernwaffen
214. **новообраний (новоспечений) Президент** – der frisch gewählte Präsident
215. **обмеження стратегічних озброєнь** – die Begrenzung von strategischer Rüstung
216. **оборона** – die Verteidigung, die Defensive
217. **оголосити війну** – j-m den Krieg erklären
218. **оголошення війни** – die Kriegserklärung
219. **озброєння** – die Aufrüstung
220. **озброїтися** – sich bewaffnen mit D
221. **озброювати** – aufrüsten
222. **окупаційні війська** – die Besatzungstruppen
223. **окупація** – die Besetzung
224. **окупувати** – besetzen, okkupieren
225. **Операція Об'єднаних Сил (ООС)** – die Operation der Vereinten Kräfte
226. **остерігатися** – sich hüten vor D
227. **панує війна** – es herrscht Krieg
228. **Партія регіонів** – die Partei der Regionen

229. **партнерство** – die Partnerschaft
230. **партнерство заради миру** – die Partnerschaft für den Frieden
231. **перемир'я** – der Waffenstillstand
232. **перемога** – der Sieg
233. **переслідувати** – j-n verfolgen, hinter j-m herjagen
234. **перестріл (перестрілювання)** – das Scharmützel
235. **під командування** – unter dem Kommando
236. **підвищення санкцій** – die Verschärfung der Sanktionen
237. **підозра у шпигунстві** – die Spionageverdacht
238. **підривати безпеку** – die Sicherheit untergraben
239. **плести маскувальну сітку** – das Tarnnetz herstellen (selber bauen)
240. **побрататися** – sich verbrüdern
241. **повне припинення вогню** – der vollständige Waffenstillstand
242. **погрожувати** – j-m drohen
243. **покалічити** – verstümmeln
244. **поквитатися** – vergelten Akk
245. **полігон** – der Truppenübungsplatz
246. **політика миру** – die Friedenspolitik
247. **полонений (бранець)** – der Kriegsgefangene
248. **польова кухня** – die Feldküche
249. **помісна церква** – die Landeskirche
250. **помста** – die Rache, die Vergeltung
251. **помститися за що** – j-n / etw. rächen, sich an j-m für etw rächen
252. **поранений** – der Verwundete, der Verletzte
253. **поранити** – verletzen
254. **порушити домовленості про перемир'я** – den Waffenstillstand brechen
255. **порушувати мир** – den Frieden stören
256. **посередницькі зусилля** – die Vermittlungsbemühungen
257. **початок війни** – der Ausbruch der Krieges, der Kriegsausbruch
258. **Правий сектор** – der Rechte Sektor
259. **право видавати накази** – die Befehlsgewalt
260. **право на самовизначення** – das Selbstbestimmungsrecht
261. **правоохоронні органи** – die rechtswahrenden Organe
262. **прагнення (зусилля)** – die Bemühung um Akk
263. **прагнути** – sich bemühen um Akk, bemüht sein um Akk
264. **представники опозиції** – die Vertreter der Opposition

265. **приєднатися (вступити) (до НАТО)** – sich (der NATO) anschließen
266. **призвати на службу (до армії)** – zum Wehrdienst einziehen
267. **призов** – die Einberufung
268. **призовник** – der Einberufene
269. **примирення** – die Versöhnung
270. **примиритися** – sich versöhnen mit D
271. **припинення випробувань ядерної зброї** – der Atomteststopp
272. **припинення вогню** – der Waffenstillstand
273. **припиняти (закінчувати) війну** – den Krieg einstellen (beenden)
274. **притулок, пристановище** – das Asyl
275. **провадити війну** – Krieg führen gegen Akk
276. **провокатор** – der Volksverführer, der Provokateur
277. **провокація** – die Provokation
278. **провокувати** – provozieren
279. **проголошення війни** – die Kriegserklärung
280. **програти війну** – den Krieg verlieren
281. **промосковський** – moskautreu
282. **пропаганда ненависти** – die Hass-Propaganda
283. **протест** – das Aufbegehren (gegen Akk)
284. **протестний рух** – die Protestbewegung
285. **протестувальники** – die Protestierenden
286. **противник режиму** – der Regimgegner
287. **Рада національної безпеки і оборони України** – der Nationale Sicherheits- und Verteidigungsrat der Ukraine
288. **радикал/ка** – der / die Radikale
289. **Революція гідности** – die Revolution der Würde
290. **регулярні війська** – die regulären Truppen
291. **референдум в Криму** – das Referendum auf der Krim
292. **розведення військ на Донбасі** – die Entflechtung der Truppen im Donbass
293. **роззброєння** – die Abrüstung
294. **роззброювати** – abbauen
295. **розпалювати війну** – den Krieg entfachen
296. **розпалювач війни** – der Kriegsstifter, der Kriegstreiber
297. **розпочати війну** – den Krieg entfesseln
298. **розслідування різні (бійні)** – die Ermittlungen zum Massaker

299. **розташування військ** –die Truppenstationierung
300. **розташувати війська** – die Truppen stationieren
301. **російськомовне населення**[1] **(бо населили, пор. насєлєніє)** – die russischsprachige Bevölkerung
302. **самовладний режим** – das autokratische Regime
303. **самозахист** – die Selbstverteidigung
304. **самопроголошені народні республіки** – die selbst ernannten Volksrepubliken
305. **світлозвукова граната** – die Blendgranate
306. **свобода думки** – die Meinungsfreiheit
307. **секретна служба** – der Sicherheitsdienst
308. **сепаратистські райони** – die Separatistengebiete
309. **скорочувати збройні сили** – die Streitkräfte reduzieren
310. **Слава Нації! – Смерть ворогам!** – Ruhm der Nation! – Tod den Feinden!
311. **Слава Україні! – Героям слава!** – Ruhm der Ukraine! – Den Helden Ruhm!
312. **служба** – der Wehrdienst
313. **Служба безпеки України (СБУ)** – der Sicherheitsdienst der Ukraine
314. **служити службу** – Wehrdienst leisten
315. **сльозогінний газ** – das Tränengas
316. **снайпер** – der Scharfschütze
317. **снайперська ґвинтівка** – das Präzisionsgewehr
318. **союзник** – der Verbündete, der verbündete Staat
319. **спалах надії** – das Aufflammen von Hoffnung
320. **спецпідрозділ Беркут** – die Spezialeinheit Berkut
321. **спроба «прибрати» Майдан** – der Versuch der Räumung des Maidan
322. **спроба примирення** – der Einigungsversuch
323. **спроби досягнення миру** – die Friedensbemühungen
324. **спустошення** – die Verwüstung

---

[1] Слово *Bevölkerung* українською потрібно перекладати як *людність* або *народ*, але не *населення*: **die ukrainische Bevölkerung** – український народ; **die Staatsbevölkerung** – людність держави; **die städtische Bevölkerung** – міська людність, **АЛЕ die russischsprachige Bevölkerung – російськомовне населення**

325. **спустошити** – verwüsten
326. **стабільний мир** – der stabile Frieden
327. **сторони конфлікту** – die Konfliktparteien
328. **стріляти** – schießen
329. **студентські протести** – die Studentenproteste
330. **сухопутні війська** – das Heer
331. **танк** – der Panzer
332. **територіяльна цілісність** – die territoriale Integrität, die territoriale Unversehrtheit
333. **тимчасовий уряд** – die Übergangsregierung, die Interimsregierung
334. **тіньова економіка** – die Schattenwirtschaft
335. **торгівля зброєю** – der Waffenhandel
336. **торговельні санкції** – die Handelssanktionen
337. **тривалий мир** – der dauerhafte Frieden
338. **Угода про асоціяцію з Европейський Союзом** – das Assoziierungsabkommen mit der Europäischen Union
339. **учасники мітингу (демонстрації)** – die Teilnehmer der Kundgebung
340. **фінансування тероризму** – die Finanzierung des Terrorismus
341. **хемічна зброя** – die chemischen Waffen
342. **хиткий мир** – der zerbrechliche Frieden
343. **хунта** – die Junta
344. **чинити супротив** – Widerstand leisten
345. **чужоземний вплив** – die ausländische Einflussnahme
346. **щораз більший тиск** – der wachsende Druck
347. **ядерна війна** – der Atomkrieg
348. **ядерна держава** – die Atommacht
349. **ядерна зброя** – die Atomwaffen, die Kernwaffen, die nuklearen Waffen
350. **ядерне випробування** – der Atomtest, der Kernwaffenversuch

ДЕЯКІ УКРАЇНСЬКІ РЕАЛІЇ У НІМЕЦЬКИХ ЗМІ

1. ВАРІЯНТИ ВІДТВОРЕННЯ НАЗВ УКРАЇНСЬКИХ ПАРТІЙ

Всеукраїнське об'єднання «Свобода»	das Bündnis «Svoboda» die «Swoboda»-Partei, zu deutsch «Freiheit» die Allukrainische Vereinigung «Swoboda» (deutsch kurz Freiheit) die nationalistische Partei «Freiheit» von Oleg Tjahnybok die nationalistische Partei «Swoboda» die Oppositionsfraktion Allukrainische Vereinigung «Swoboda» die Oppositionspartei Swoboda (Freiheit) die Partei «Swoboda» die rechte Swoboda-Partei die ukrainische «Partei der Freiheit» Swoboda
Національний корпус	der «Nationale Korpus» die Partei Nationaler Korpus
Правий сектор	der «Rechte Sektor» der «Rechte Sektor» («Prawy Sektor») der «Prawy Sektor» («Rechter Sektor») die Partei Prawy Sektor (Rechter Sektor)
Всеукраїнське об'єднання «Батьківщина»	die «Allukrainische Vereinigung Vaterland» die «Vaterlandspartei» (der Ex-Ministerpräsidentin Julia Timoschenko) die Batkiwschina-Partei die Fraktion Batkiwschtschina («Vaterland») die Oppositionspartei Batkiwschtschyna (Vaterland) die Partei «Batkivshchina» die Partei Allukrainische Vereinigung «Vaterland» (Batkiwschtschyna) die Partei Batkiwschtschyna der ehemaligen Regierungschefin Julia Timoschenko die Vaterlandspartei Julija Tymoschenkos die Vereinigte Opposition «Batkiwschtschyna» Julija Timoschenkos «Vaterlandspartei» Julija Tymoschenkos «Vaterland»-Partei

Блок Петра Порошенка	der «Block Petro Poroschenko» der «Block von Petro Poroschenko» der Block Poroschenkos der Block von Präsident Petro Poroschenko der Petro-Poroschenko-Block der Wahlblock von Präsident Petro Poroschenko
Народний фронт	der «Narodnyj Front» («Volksfront») der «Narodnyj Front» (Nationale Front) die «Volksfront» des Regierungschefs Arsenij Jazenjuk die «Volksfront» von Jazenjuk die politische Partei «Narodnyj front» («Volksfront») die Volksfront des ukrainischen Premiers Arseni Jazenjuk Jazenjuks Partei Volksfront Jazenjuks Volksfront
Об'єднання «Самопоміч»	die Partei Samopomitsch (Selbsthilfe) von Andrij Sadowij die proeuropäische Partei «Samopomitsch» (Selbsthilfe) die Samopomich-Partei die Selbsthilfe-Partei
Радикальна партія Олега Ляшка	die «Radikale Partei» von Oleh Ljaschko die rechtspopulistische «Radikale Partei» die Radikale Partei des Populisten Oleg Ljaschko
Партія УДАР	die liberale Fraktion UDAR die Oppositionspartei Udar (Faustschlag) die Partei «Ukrainische demokratische Allianz für Reformen» (UDAR) die Partei Udar (Schlag) die Partei UDAR (Ukrainische demokratische Allianz für Reformen, ukrainisch «Schlag») die Partei Udar von Klitschko die UDAR-Partei («SCHLAG»)
Опозиційний блок	das Bündnis «Oppositionsblock» der Oppositionsblock

2. СОЦІЯЛЬНІ ЯВИЩА ТА ИНШЕ

Антимайдан	der Antimaidan der Anti-Maidan der Gegen-Maidan
АТО	der Anti-Terror-Einsatz die Antiterroristische Operation (ATO) die Anti-Terror-Offensive (ATO) die Anti-Terror-Operation im Osten des Landes die ATO (Anti-Terror-Operation) die sogenannte Antiterror-Operation (ATO)
Беркут	die Bereitschaftspolizei Berkut die Berkut die Berkut-Bereitschaftspolizei die Berkut-Einheit die Berkut-Polizisten die Mitglieder der Sonderpolizei Berkut die Polizisten der ukrainischen Spezialeinheit «Berkut» die Sonderpolizei Berkut die ukrainische Polizeitruppe Berkut
Блокада Донбасу	die Blockade des Donbass
Газова принцеса (Тимошенко)	die Gasprinzessin
Георгіївська стрічка	das schwarz-orangene Georgsband
Евромайдан	der Maidan-Aufstand der Euro-Majdan
Зелені чоловічки	die freundlichen grünen Männer die kleinen grünen Männchen die kleinen grünen Männer
Золотий батон	der goldene Brotlaib
Золотий унітаз	das vergoldete Klo

Зона АТО	die Anti-Terror-Zone (ATO) die ATO-Zone
Іловайський котел	der Kessel von Ilowajsk
Клан Януковича	der Janukowytsch-Klan
Марш Гідности	der Marsch der Würde
Небесна Сотня	«Nebesna Sotnya» (die Himmlischen Hundert) die «himmlischen Hundert», die toten Helden vom Maidan, … die «himmlischen Hundertschaft»
Прихильники Януковича	die Janukowitsch-Anhänger
Революція Гідности	die Revolution der Würde
Рускій мір (московська культура в Україні)	die russische Welt
Сепаратисти	die antiukrainischen Personen die prorussischen Rebellen die prorussischen Separatisten die Separatisten
Тітушки	die Tituschki (Kampfsportler; Provokateure der Regierung; kriminelle Gruppierungen für Besetzungen, Wandalismus und die radikale Tätigkeit; Janukowitschs Männer; bezahlte Schläger des Anti-Maidan)
Червоний мак	die rote Klatschmohnblüte
Шоколадний король (Порошенко)	der Schokoladenkönig

3. УСТАНОВИ, ОРГАНІЗАЦІЇ, АДМІНІСТРАТИВНІ ОДИНИЦІ ТОЩО

Адміністрація Президента	das Präsidialamt in Kiew die Präsidialverwaltung in Kiew die ukrainische Präsidialverwaltung
Будинок профспілок	das Gewerkschaftsgebäude das Gewerkschaftshaus das Haus der ukrainischen Gewerkschaften
Будівля міської ради	das Gebäude des Stadtrates
Верховна Рада	die Oberste Rada die Rada die Werchowna Rada
Донецька народна республіка (ДНР) (неоф.)	die Donezker Volksrepublik die selbsterklärte Volksrepublik Donezk die sogenannte Republik Donezk
Жовтневий палац	der Oktober-Palast
Кабінет міністрів України	das Ministerkabinett der Ukraine
Київська міська державна адміністрація	das Bürgermeisteramt der ukrainischen Hauptstadt die Kiewer staatliche Stadtverwaltung (KMDA)
Конституційний суд України	das Verfassungsgericht der Ukraine
Місто зі спеціяльним статусом	die Stadt mit besonderem Status
Місто обласного значення	die Stadt mit Oblast-Bedeutung
Націоналізована резиденція «Межигір'я»	die verstaatlichte Präsidenten-Residenz «Meschyhirja»

Рада національної безпеки і оборони України	der Nationale Sicherheits- und Verteidigungsrat der Ukraine
Райдержадміністрація	die Bezirksstaatsverwaltung
Селище міського типу	die Siedlung städtischen Typs
Сільський населений пункт	die Landsiedlung
Служба безпеки України	der Sicherheitsdienst der Ukraine (SBU)
Український дім	das Ukrainische Haus
Харківська обласна рада	die Charkiwer Gebietsrada

Висловлюю щиру подяку студентам за надих та співпрацю

Бабак Анастасія
Бондаренко Дарія
Дриганець Анастасія
Зубарєва Ольга
Клименко Микита
Манюк Олена
Мельник Вікторія
Мельник Ірина
Мельниченко Яна
Мельничук Анна
Микитенко Анастасія
Могила Катерина
Лисенко Анна
Скуратовська Марина
Шадрін Олександр

Сайко М. А.
Українсько-німецький тематичний бюлетень. Серія: Майдан та війна. – Київ: «Простобук», 2018. – 24 с.